Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy stał się lat dwunastu gdy weszli oni do Jerozolimy według zwyczaju święta |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy ukończył dwanaście lat i, zgodnie ze zwyczajem,\* udali się na Święto,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I kiedy stał się lat dwunastu, (gdy wchodzili) (oni) według zwyczaju święta |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I kiedy stał się lat dwunastu gdy weszli oni do Jerozolimy według zwyczaju święta |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Poszli tam też, zgodnie ze zwyczajem, gdy Jezus ukończył dwanaście lat. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I gdy miał dwanaście lat, poszli do Jerozolimy, zgodnie ze zwyczajem tego święta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy już był we dwunastym roku, a oni wstępowali do Jeruzalemu według zwyczaju onego święta; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już był we dwunaście leciech, gdy oni wstąpili do Jeruzalem wedle zwyczaju dnia świętego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy miał lat dwanaście, udali się tam zwyczajem świątecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdy miał dwanaście lat, poszli do Jerozolimy na to święto, jak to było w zwyczaju. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy miał dwanaście lat, również się tam udali zgodnie ze świątecznym zwyczajem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy miał dwanaście lat, udali się tam zgodnie ze zwyczajem świątecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy skończył dwanaście lat, poszli [z Nim] według zwyczaju tej uroczystości. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy Jezus skończył dwanaście lat, udali się tam, zgodnie z przyjętym zwyczajem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy miał lat dwanaście, poszli (tam) z pielgrzymką, jak nakazywał świąteczny zwyczaj. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І коли було йому дванадцять літ, вони за звичаєм пішли на свято [до Єрусалима]. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I gdy stał się lat dwunastu, w czasie wstępujących wzwyż ich w dół w zwyczaj tego święta |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc kiedy miał dwanaście lat, oni wchodzili do Jerozolimy, według zwyczaju święta. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy miał On dwanaście lat, wyruszyli w górę na święto, jak zwyczaj wymagał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | kiedy miał dwanaście lat, poszli tam, zgodnie ze zwyczajem owego święta, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Gdy Jezus ukończył dwanaście lat, zabrali Go ze sobą. |

1. 1) <x>20 12:21-27</x>; <x>30 23:4-5</x> [↑](#footnote-ref-2)